

¿Calírrhoe en la basura? En torno a *POxy. XIV 1761*

[Calirrhoe in the dung. On *POxy. XIV 1761*]

Consuelo Ruiz-Montero

Beatriz María Plazas Bragulat\*

Universidad de Murcia

**Resumen:** En este trabajo abordamos el estudio de *POxy. XIV 1761*, que presenta una carta privada. Comenzamos con el análisis de su lengua, sus aspectos de prosopografía y de *realia*, para centrarnos luego en la expresión “τὰ κόπρια”, que se ha considerado un *unicum* en los papiros griegos. Realizamos un comentario de esa expresión y su traducción, inclinándonos por una interpretación metafórica, escatológica, del término.

**Abstract:** This paper offers a study of *POxy. XIV 1761*, which constitutes a private letter. We begin by analyzing its language, its prosopographic and *realia* aspects and afterwards we focus on the expression “τὰ κόπρια”, which has been considered as an *unicum* in the Greek papyri. We offer a commentary and translation of this expression, and prefer a scatological metaphorical interpretation of it.

**Palabras clave:** papiros griegos, carta privada, vocabulario escatológico

**Keywords:** Greek papyri; private letter; scatological vocabulary

**Recepción:** 17/12/21

**Aceptación:** 9/03/22

### Introducción

En el Egipto grecorromano, aún en ciudades muy pobladas, únicamente unos pocos sabían leer y escribir, por lo que la comunicación de mensajes se realizaba fundamentalmente de manera oral. Por esta misma razón hay lugares de donde no se conserva ningún documento<sup>1</sup>. Sin embargo, poseemos algunos datos cuantitativos interesantes, si bien fueron publicados por A. Bülow-Jacobsen en 2011 y Clarysse en 1993, por lo que esas cifras han sido incrementadas. Según ese trabajo (2011, p.3) se han publicado unos 55.000 papiros griegos, de los cuales unos 7.100 corresponden a textos literarios. Dentro de los papiros destinados a comunicación privada, se conservan unas 550 cartas de período ptolemaico, la mitad de las cuales pertenecen al archivo de Zenón<sup>2</sup>. Además, han sido editadas unas 1900 cartas fechadas en los tres primeros siglos del Imperio romano.

De las cartas conservadas, tanto privadas como las dirigidas a algún cargo público, tan solo un 10% se consideran escritas por mujeres, y un mínimo número lo han sido por niños o adolescentes. La mayoría de estas cartas están escritas en papiro (un 65%), pero también se han conservado otros

---

\* **Dirección para correspondencia:** Facultad de Letras, Campus de La Merced, Universidad de Murcia, calle Santo Cristo 1, 30001, Murcia (España). Correos electrónicos: consuelo@um.es, beatrizmaria.plazasb@um.es. Queremos expresar nuestro agradecimiento a los informantes anónimos por sus sugerencias.

<sup>1</sup> Para los datos que ofrecemos seguimos a Sarri, 2018.

<sup>2</sup> R. S. Bagnall y R. Cribiore, 2008, p. 97.

soportes, como la cerámica (ὄστρακα, 28%), el plomo (μόλυβδος), la madera, el cuero (conocido como pergamino o διφθέρα), y el lino, como se observa en los vendajes de las momias<sup>3</sup>.

A pesar de lo mucho que se ha avanzado en el ámbito de la papirología, aún quedan muchas cuestiones sin resolver, que se multiplican si nos centramos en los papiros escritos por mujeres. No disponemos de suficiente información sobre el contexto socio-cultural de esas mujeres que nos permita extraer conclusiones fidedignas, pero sí sabemos que era frecuente el robo de las cartas, por lo que la información transmitida por esas cartas se limitaría a la mínima necesaria, para salvaguardar la privacidad de su contenido<sup>4</sup>.

En este trabajo vamos a centrarnos en una carta escrita por una mujer que ofrece unas peculiaridades que creemos interesante revisar y dar a conocer. Nos referimos a *P. Oxy. XIV 1761*, cuyo texto procedemos a reproducir sin correcciones.

Κα[λ]λιρώη Σαραπάδι  
τῇ γυρίᾳ χείρεν. τὸ προσ-  
κύνημά σου ποιῶ κάτ'έ-  
κάστηγ ἡμέραν παρὰ  
τῷ κυρίῳ Σαράπιδι. [[καὶ]] 5  
ἀφ' ἧς ἀπῆλθεσ ἐπιζη-  
ητοῦμέν σου τὰ κόπρια  
θέλοντές σε εἰδῖν. ἀσπά-  
ζου Θερμοῦθιν καὶ Ἡλιά-  
δα καὶ Πλουτίονα κα[ὶ] 10  
Ἄφροδίτην καὶ Νεμε-  
σανόν. ἀσπαζετε ὑμᾶ[ς]  
Κάραβος καὶ Ἀρποκρα-  
τίων καὶ τοὺς ἐν ὕκῳ  
πάντες. ἐροῦστέ σαι εὖ- 15  
χομαι.  
  
v. ἀποσδος  
Σεραπιάδι  
ἀπὸ Καλλι-  
ρώης. 20

La *editio princeps* corrió a cargo de Grenfell y Hunt en 1920, p. 182, y ha sido reeditado en *papyri.info*, donde se encuentra la edición del *HGV*. El texto se halla recogido en la base de datos de Trismegistos (TM 29024). Aunque esa fuente presenta errores en ocasiones, en este caso ofrece la misma edición que el *HGV*.

Grenfell y Hunt informan de que el tamaño del papiro es de 9,5 x 7,9 cm, y su datación oscila entre finales del s. II y principios del s. III d. C. Añade que en las l. 6-7 aparece una forma muy

<sup>3</sup> R. S. Bagnall, 2011, p. 3. Estos datos afectan principalmente a Grecia y Roma. Existe un pequeño número de papiros conservados fuera de Egipto, que ayudan a matizar la visión que nos proporcionan los egipcios.

<sup>4</sup> J. Rowlandson y R. Bagnall, 2009.

peculiar de expresar un sentimiento de nostalgia por una amiga ausente: “A very singular symptom of regret for an absent friend is specified in ll. 6-7”. Trismegistos data la carta entre 175 – 299 d. C.

Monserrat<sup>5</sup> sigue esta edición, y proporciona una traducción, sin comentar el papiro.

Bagnall y Criore, quienes reproducen también la edición de Grenfell, incluyen este papiro dentro del grupo “*Epistolary types: just greetings and good wishes*”<sup>6</sup>, ofreciendo solo su traducción y una breve descripción paleográfica, deduciendo que la carta fue dictada, y que el escriba no sería del todo profesional, por sus muchos errores fonéticos. Asimismo, indican que el papiro constituye un ejemplo *unicum* de la interpretación del vocablo *κόπρια* (l.7) como forma de expresar afecto: “*The contents are entirely of the «reaching out to touch» variety: obeisance before Sarapis, missing the addressee, and greetings*”. Añaden que, si el papiro se halló en Oxirrincos, se escribió en Alejandría, y que desconocemos el lugar de su destinatario.<sup>7</sup> Por su parte, Trismegistos se limita a repetir el texto del papiro, comentando únicamente que *κόπρια* es un sustantivo. Pero creemos que el papiro ofrece varios puntos de interés, como intentaremos demostrar en nuestro comentario. Empezamos por el comentario de su lengua.

### La lengua del papiro

El texto corregido cuyos errores procedemos a comentar es el siguiente:

Κα[λ]λιρώη Σαραπ<ι>άδι  
τῆ κυρία χαίρε<ι>ν. τὸ προσ-  
κύνημά σου ποιῶ καθ' ἐ-  
κάστην ἡμέραν παρὰ  
τῷ κυρίῳ Σαράπιδι. [[καί]] 5  
ἀφ' ἧς ἀπῆλθες ἐπιζη-  
τοῦμέν σου τὰ κόπρια  
θέλοντές σε ἰδεῖν. ἀσπά-  
ζου Θερμοῦθιν καὶ Ἡλιά-  
δα καὶ Πλουτίονα κα[ί] 10  
Ἄφροδίτην καὶ Νεμε-  
σ<ι>ανόν. ἀσπάζονται ὑμᾶ[ς]  
Κάραβος καὶ Ἀρποκρα-  
τίων καὶ τοὺς ἐν οἴκῳ  
πάντας, ἐρρῶσθαί σε εὖ- 15  
χομαι.  
  
ν. ἀπόδος  
Σεραπιάδι  
ἀπὸ Καλλι- 20  
ρώης.

<sup>5</sup> D. Monserrat, 1963, p. 8 y ss. Traduce el término *κόπρια* como “shit”.

<sup>6</sup> Dentro de la misma clasificación encontramos el papiro *BGUI 332* (Bagnall y Criore, 2008, 389), texto en el que podemos encontrar fórmulas similares a nuestro papiro.

<sup>7</sup> R. S. Bagnall y R. Criore, 2008, p. 392

Podemos observar que se trata de una carta breve. Ya en el saludo se aprecia la relación estrecha que hay entre la persona que escribe la carta y su destinatario. Por el mensaje que se transmite a continuación, en el que se aclara que se han cumplido las órdenes que dejó Sarapíade antes de marcharse, se podría pensar que Calíroo es su esclava, pero esta cuestión es discutible, como veremos.

En nuestro papiro encontramos las habituales fórmulas iniciales y de despedida<sup>8</sup>.

En l.1 aparecen dos nombres propios. En *Καλλιρώη* se advierte la no diferenciación entre vocales largas y breves propias de la *koiné*, pues veremos que el nombre se escribe con *omicron* en toda la tradición literaria, y así aparece también en *P. Thmouis. I 1*. Por otra parte, la elisión de la iota breve en *Σαραπάδι = Σαραπ<ι>άδι* es un error frecuente en otros nombres propios, como leemos en el *Νεμεσανόν* de l. 11, equivalente a *Νεμεσ<ι>ανόν*.

Encontramos también *χαίρεν* (l. 2) por *χαίρε<ι>ν*, error que se advierte en otros papiros<sup>9</sup>. Por otro lado, se observa que se alterna *Σαρά-* (l.1 y 5) y *Σερα-* (l. 18), otro error bastante frecuente, como vemos en *P. Oxy. XIV 1769*.

Son constatables varios itacismos, habituales en la *koiné*: *εἰδῖν* (l. 8) en lugar de *ἰδεῖν*<sup>10</sup>. Es un error bastante frecuente, registrado en otros 19 papiros, de los que citamos solo *SB IV 7331*, *SB X 10279* y *SB XIV 11339*. En l. 14 leemos *ὕκω* por *οἴκω*<sup>11</sup>.

Es también frecuente la confusión entre *αι* y *ε* que leemos en *ἀσπαζετε* (l. 12), *σαι* (l.14), y *ἐροῦτέ* (l. 15), que equivalen, respectivamente, a *ἀσπάζεται*, *σε*, y *ἐρῶσθαί*<sup>12</sup>. En esta última forma se advierte también la simplificación de geminadas.

Otros errores son más llamativos, como los de *ἐπιζητοῦμέν* (l. 6) y *ἀποσδος* (l. 17): en *ἐπιζητοῦμέν* aparece una doble *eta* en lugar de *ἐπιζητοῦμέν*, tal vez porque la palabra se halla repartida en dos líneas. La forma *ἀποσδος* (l. 16) en lugar de *ἀπόδος* únicamente se encuentra en nuestro papiro, aunque una *sigma* extra sí aparece en otros textos papiíceos.

Por otro lado, hay confusión entre los sonidos velares sordos y sonoros: así, *γυρία* (l. 2), en lugar de *κυρία*. Es error frecuente en los papiros<sup>13</sup>.

En l.2 leemos *κάτ'* en lugar de *καθ'*, que esperaríamos ante espíritu áspero.

Dentro de la morfología, es frecuente también el uso del nominativo *πάντες* (l. 15) en lugar de la forma esperable en acusativo *πάντας*. Ejemplo similar en *P. Oxy. 1296*, l.17-18.

Se pueden anotar también la ausencia de partículas, y la distinta posición del genitivo. Así, en l. 6-7 aparece el sintagma *τὸ προσκύνημά σου*, fórmula muy recurrente para expresar la adoración a una divinidad para rogar por la salud de alguien<sup>14</sup>. Bagnall y Crihiore (2006) lo traducen como “I make your obeisance each day before the lord Sarapis”. En realidad, se trata de un tipo de genitivo pertinentivo sintácticamente comparable a lo que leemos en *P. Mil. II 28*, 7-10 *θύομαι δὲ περὶ σοῦ πρὸς τὸν Σάραπιν καὶ τὴν Ἰσιν ὅπως ὑγιαίνης*, en donde leemos “hago sacrificios por tu persona...” es decir, “por ti”, que es el mismo significado que presenta nuestro papiro<sup>15</sup>. En cambio, en l.7 el genitivo posesivo *σου* antecede a su régimen, que es lo menos frecuente en los papiros, aunque cuenta con otros ejemplos, como *P.Flor. 127*, l.3 (*λαμβάνεις μου τὰ γράμματα*), *P.Oxy. 1664*, l. 6 (*ἀπάσα γὰρ ἡμῶν τὰ ἡλικία*), *P. Oxy. 1666*, l.24 (*τὰ ἀβασκάντα ἡμῶν παιδία*), *PSI 299*, l. 22 (*ἀσπάζομαι τὸν κύριον μου*

<sup>8</sup> T. V. Evans, 2010, F. J. Exler, 1976, y J. Cromwell, 2018, pp. 227 y ss.

<sup>9</sup> Según leemos en *BGU IV 1208*, *P. Diosk.* 15 etc.

<sup>10</sup> Mayser, 1970, p. 41 y. F. T. Gignac, 1976, p. 249

<sup>11</sup> F. T. Gignac, 1976, p. 214.

<sup>12</sup> Head, 2019, p. 33.

<sup>13</sup> E. Mayser 1970 (I. I), p. 143: “Vertauschung von κ und γ”.

<sup>14</sup> Sarri, 2018 y E. Dickey, 2011.

<sup>15</sup> E. Mayser, 1970 (II, 2), p. 458, con verbo *προσκυνέω*, equivalente a nuestra fórmula.

ἀδέλφον...), todos del s. III d. C.<sup>16</sup> En nuestro papiro queda claro que el sustantivo τὰ κόπρια es algo que pertenece a Sarapíade.

Es interesante también observar que la fórmula ἀφ' ἧς ἀπῆλθεσ (l.6)<sup>17</sup>, que aparece en otros papiros, se halla asimismo en textos literarios, como la posible carta de Metíoco a Parténope que aparece en un *óstrakon* correspondiente a la novela fragmentaria *Parténope*: “Parténope, ¿ya te has olvidado de tu Metíoco? Desde el día en que te marchaste, no puedo dormir...”<sup>18</sup>

### Prosopografía y contexto familiar

Es curioso que el nombre de Calíroo aparece solo en dos papiros. De ellos, uno es el nuestro, y el otro es el ya citado *P. Thmouis. I 1*, fechado entre 180 -192 d.C., que corresponde a un registro en el que se cita (91, l.16) a un individuo en nominativo singular, cuyo nombre es también Αἰλουρίων, hijo de su madre Calíroo, esclavo de Apión Potamón, conocido como vendido a Sarapión hijo de Sarapión en el año 4, el día 24 de Pauni:

[ ] .ος ὁ καὶ Αἰλουρίων ἐγ(\*) μητρ(ρός)  
Κ[αλ]λιρόης δοῦλ(ος) Ἀπίωνος Πο-  
τάμωνος, δηλ(ωθεὶς) πεπραῖσθαι τῷ δ (ἔτει)  
Παῦνι καὶ Σαραπίωνι Σαραπίων(ος).<sup>19</sup>

La citada Calíroo sería también una esclava, y no parece que tenga relación alguna con nuestro papiro.

Llama la atención el nombre de la joven que manda la carta, pues coincide con el de la protagonista de la novela *Calíroo* de Caritón de Afrodisias, cuya cronología puede pertenecer a la segunda mitad del s. I d. C.<sup>20</sup> Sin embargo, el contexto de nuestra carta no encaja en esa novela, ni existen otros nexos de unión entre nuestro papiro y tal género de ficción.

Los papiros que se conservan de dicha novela transmiten el nombre de la heroína con una única -ρ- y con -ο-, lo que coincide en el primer caso con los papiros no literarios, y sólo en el caso que hemos mencionado en el segundo; en cambio, el manuscrito único que transmite la novela, *codex Florentinus Laurentianus Conventi Soppressi 627*, cita el nombre con doble -ρ-, aunque también con -ο-.<sup>21</sup>

Por el contrario, el nombre del protagonista de la mencionada novela, Quéreas, Χαιρέας, está constatado en 87 ocasiones distintas en los papiros, según leemos en las bases de datos de referencia. Casualmente ese nombre aparece en el papiro que sigue al nuestro, *P. Oxy. XIV 1762*, cuyo texto es el siguiente:

Χαιρέας Διονυσίῳ τῷ  
κυρίῳ πατρὶ χαίρειν.  
ἀ[ν]αγκαῖον ἡγησάμην εἶναι [σοι] δηλο[ῶ]ν  
σοι τὰ περὶ Σερήνου πεπραγμένα. τὸ μὲν οὖν  
ἀκρειβέσ(\*) ῥοδόπη σοι δηλώσει. Δεδεήμεθα  
ταῦτα πρὸς αὐτῶν(\*) καὶ τέλος ἐπένευσεν  
καὶ ἀπέλυσεν ἡμᾶς εἰδὼς τὰ μετ' αὐτ[ά,]

<sup>16</sup> Citamos por la edición de A. S. Hunt y C.C. Edgar 1970.

<sup>17</sup> A. Sarri, 2018, pp. 87 y ss.

<sup>18</sup> Para los textos y la problemática de esta novela véase Hägg- Utas 2005; para el *óstrakon* p. 38-41.

<sup>19</sup> En *P. Oxy. LXII 4308*, 3, fechado en el s. II d. C., los editores conjeturan el nombre de Calíroo en un catálogo mitológico: [...] [ἐγένοντο Καλλιρόης καὶ Χρυσάρος (\*) Γηρυονε[ύς] [...]. Tampoco en el *LGPV* encontramos resultados para Κα[λ]λιρώη ni Κ[αλ]λιρόη.

<sup>20</sup> Para más información sobre esta novela remitimos a S. Tilg, 2010; C. Ruiz-Montero, 2017.

<sup>21</sup> Para esta cuestión remitimos a la edición de M. Sanz Morales, 2020, XVII.

οὐπω μέντοι εἰς διαλλαγὰς ἐλθεῖν ἠθέ-  
λησεν, οὐδὲ περὶ συνγ[ρ]αφῆς λόγον  
[π]εποίηται, \σὲ περιμένων/. διὰ τοῦτο οὖν σοῦ δεόμεθα 10  
[ἴ]να αὐτῷ περὶ τούτων συμβου-  
[λε]ύσῃς. σοῦ γὰρ μᾶλλον ἢ ἡμῶν  
[ἀκο]ύσεται.  
ἐρρωσθαί σε εὐχομ[αι].  
v. Διονυσίω πατρ(ρι) γυμνασιαρχ ( ). 15

5. l. ἀκριβές; 6. l. αὐτὸ

En esta carta, Quéreas le escribe a su padre Dionisio, un posible director del gimnasio (v.15), para que le ayude a persuadir a alguien en una negociación. Sigue siendo curioso que Dionisio coincida con el nombre del segundo esposo de Calíroo en la novela, pero, en este caso, se trata de un nombre propio muy frecuente en los papiros. Por otra parte, no hay relación alguna entre esta carta y la anterior. Simplemente documentan que se trata de dos nombres pertenecientes al ámbito real. No obstante, sí es interesante el nombre femenino Ῥοδόπη que presenta el segundo papiro (l.5), una mujer que debe revelar a Dionisio los detalles exactos de sus gestiones: se trata de un nombre literario que aparece en Luc. *De salt.* 2 καὶ ἄσμασιν ἀκολάστοις ἐναβρυνόμενον καὶ μιμούμενον ἐρωτικά γύναια, τῶν πάλαι τὰς μαχλοτάτας, Φαίδρας καὶ Παρθενόπας καὶ Ῥοδόπας τινάς... Aquí Luciano se está refiriendo a las más fogosas y apasionadas mujeres conocidas, Fedra, Parténope, y Ródope, como protagonistas de pantomimo. De nuevo llamamos la atención al hecho ya mencionado de que Parténope es la protagonista de una novela de amor.<sup>22</sup> Ῥοδόπη aparece en los papiros una vez más<sup>23</sup>. Es nombre de océanida en *H. Cer.* 422, en cuyo v. 419 aparece citada también la ninfa Καλλιρόη, lo que es un dato a tener en cuenta<sup>24</sup>.

En efecto, en textos literarios anteriores a la novela de Caritón leemos la forma Καλλιρόη, como una hija de Océano en Hes., *Theog.* 288, y en el ya citado *H. Cer.* 419 (cf. Apoll.2.5.10). Sin embargo, en prosa Th.2.15.5 se refiere al nombre antiguo de la fuente de la acrópolis de Atenas como Καλλιρρόη, y los adjetivos compuestos correspondientes llevan asimismo una doble ρ, como leemos en *LSJ*, siendo claros su etimología y significado a partir de “fluir”, \*sr<sup>25</sup>. En época imperial lo cita Paus. VII 21 y VIII 24, 9-10 con la forma Καλλιρόη para la protagonista de una historia local de amor de Calidón. Por tanto, Calíroo es un nombre culto, que la tradición literaria lo transmite con *ómicron*, mientras la poética con una simple -ρ-, esto es, Καλλιρόη. Este dato nos lleva a replantearnos la transcripción del nombre en nuestro papiro, que seguiría la tradición poética en cuanto a la escritura de una sola ρ se refiere.

No sabemos hasta qué punto la utilización aquí de ese nombre podría ser un indicio de la extensión y éxito de la obra de Caritón<sup>26</sup>, pero, con seguridad, indica que la familia de Calíroo ha

<sup>22</sup> Cf. *supra*, n. 17. La historia de Parténope vuelve a ser citada en Luc. *De salt.* 54.

<sup>23</sup> Aparece en *P. Oxy.* I 117, donde encontramos de nuevo Χαίρεας y Διονυσίωι.

<sup>24</sup> Como nombre de monte tracio lo leemos en Hdt. 4. 49, Th. 2.96.1, Theocr. 7.77.

<sup>25</sup> P. Chantraine, 1977, s. v. ῥεω; R. Beekes, 2010.

<sup>26</sup> Philostr. *Epist.* 66 se dirige con desprecio a cierto Caritón, nombre interpretado por la crítica como el autor de la *Calíroo*, lo que demostraría, en ese caso, el éxito y difusión de la obra, en contra de las afirmaciones de Filóstrato: véase Tilg, 2010, pp. 79-81. Añadamos el dato interesante de que los nombres de Aristófanes y Caritón aparecen aplicados, como “alias”, a dos hermanos en inscripciones de Tera de la segunda mitad del s. II d. C.: Puech (2002) 185-186. Es sabido también que incluso las prostitutas se ponían sobrenombres literarios famosos, y tal podría ser el caso de Persio 1,134 *his mane dictum, post prandia Callirhoen do*, que puede referirse a una mima o al título de una obra de teatro, aunque se ha pensado también en la novela de Caritón: para todos esos datos y la bibliografía correspondiente véase C. Ruiz-Montero, 2017, pp. 385 y ss.

querido ponerle a su hija un nombre con prestigio literario. Sin embargo, esa familia no parece pertenecer a la élite social, pues, por sus muchos errores y basádonos en las conclusiones a las que llegaron Bagnall y Criore<sup>27</sup>, deducimos que tal vez la carta fue dictada porque no pudieron contratar un escriba profesional<sup>28</sup>. Si seguimos a Sarri<sup>29</sup>, posiblemente se trataría de un familiar varón o amigo muy cercano, que habría recibido un nivel básico educativo y como favor realizaría la tarea de escriba. De este modo quedan justificadas la inexperiencia de la mano y la cantidad de errores.

Sabemos que la mayoría de los nombres mitológicos que llevan los personajes de las novelas están testimoniados también en la vida real<sup>30</sup>. Aunque en nuestro papiro no hay más nombres ejemplificadores de esto, en su onomástica se puede reflejar la mezcla de nombres griegos y egipcios en una misma familia<sup>31</sup>. Hay que recordar que es bastante frecuente la aparición de dobles nombres, tanto egipcios como griegos, en un mismo individuo, por la cultura “bifocal” que encontramos en Egipto<sup>32</sup>, pero también se produce la mezcla de ambas posibilidades en un mismo nombre, como en el caso de Ἐρ[μ]ανούβις en *BGU I 332*<sup>33</sup>.

Desconocemos el *status* social de la tal Calírroe. El término κυρία en los papiros puede indicar relaciones entre esclavos y señoras, entre madres e hijas o, incluso, entre amigas<sup>34</sup>. Nos decantaríamos porque se tratase de una hija que escribe a su madre<sup>35</sup>. ¿Es Sarapíade una egipcia que le ha puesto a su hija un nombre griego para aumentar el prestigio de la familia, o se debe ese nombre griego a la ascendencia griega del padre, como solía ocurrir en los matrimonios mixtos?<sup>36</sup>. Ambas hipótesis son compatibles.

Con respecto a los demás nombres, tenemos constancia de que Σαραπαδι (dativo de Σαραπαῖς) es un nombre helenizado muy frecuente (266 veces en los papiros) relacionado con el dios Sarapis<sup>37</sup>. Es egipcio Θερμούθιν, acusativo de Θερμούθις, (975 veces). Son griegos los nombres, en acusativo, de Ἡλιάδα, (Ἡλιάς, 759), Πλουτίονα (Πλουτίων, 278), Ἀφροδίτην (Ἀφροδίτη, 117), Νεμεσανόν (Νεμεσανός, 168), Κάραβος (7), y Ἀρποκρατίων (747). Los nombres: Θερμούθις (2), Ἡλιάς (28), Πλουτίων (57), Ἀφροδίτη (13) y Ἀρποκρατίων (7) tienen su correlato en el *LGPV*. Por otra parte, sobre el nombre Κάραβος (l.13; 7), que significa “cangrejo de río”, apenas hay información ni testimonios, pero el nombre es griego<sup>38</sup>, aunque en el *LGPV* no aparece.

Los nombres citados en el papiro parecen referidos a familiares de la casa, - recogidos en ὕμᾱ[ς]-, porque en caso de referirse a esclavos diría “a todos los de la casa”, expresión que aparece en l. 14<sup>39</sup>. Estaríamos aquí ante dos familias, la de la madre como tal y la que acaba formando la hija, ambas con sus criados.

---

<sup>27</sup> R. S. Bagnall y R. Criore, 2008, p. 392: “The letters are adequately made but rather uneven, and the lines wander a bit. The hand is mainly detached, with a few joined letters. [...]. Although not a beginner's, the handwriting is not very fluent”.

<sup>28</sup> Sobre las manos en la redacción de una carta: A. Sarri, 2018, pp. 126 y ss.

<sup>29</sup> A. Sarri, 2018.

<sup>30</sup> Es de destacar el caso de las *Efesíacas* de Jenofonte de Éfeso, el novelista que más nombres de este tipo ha utilizado: C. Ruiz-Montero, 1994, 1107-1109.

<sup>31</sup> Sobre la duplicidad de nombres propios, el primero griego y el segundo egipcio, cf. Y. Broux, 2015, pp. 706 y ss. También Depauw, 2017 aporta datos interesantes de tipo diacrónico sobre la onomástica egipcia.

<sup>32</sup> Así la llama continuamente en su estudio D. Thompson, 2012.

<sup>33</sup> Además de Y. Broux, 2015, pp. 706, véase S. Vinson, 2009, pp. 283 y ss.

<sup>34</sup> W. Davis, 1933. Para hermana” o “tía” se utiliza ἀδελφή.

<sup>35</sup> Como ocurre en otros papiros: *CPR VII 53, P. Charite 40, P. Fouad. 80*

<sup>36</sup> Y. Broux, 2015, p. 715.

<sup>37</sup> Y. Broux, 2015, p. 712.

<sup>38</sup> Según R. Beekes, 2010, *s.v.*, el sufijo, considerado irregular, sugiere algún tipo de protogriego. Procedería de \*(s)karab-. Chantraine 1977, *s.v.*, recoge no solo que se trata de un “cangrejo de río” o “langosta” sino que también es un antropónimo.

<sup>39</sup> cf. Otros ejemplos son *P. Oxy. XIV 1773, BGU II 615, P. Oxy. XIV 1758, P. Oxy. XLVI 3312*,

### Aspectos de *realia*

Desde el punto de vista léxico, el papiro presenta en l.7 el sustantivo κόπρια, que en su sentido literal significa tanto “excremento” como “basura”, “abono”<sup>40</sup>, y, a partir de ahí, “basurero”, lo que puede resultar chocante en este contexto. Bagnall y Criore (2006, 392) lo ven como “*a unique indication of longing*” en los papiros, es decir, una referencia al sentimiento de añoranza o nostalgia por alguien. Aunque el uso de expresiones cariñosas o coloquiales no es raro en las cartas, queremos detenernos en ese vocablo y aclarar su significado en este contexto.

Si revisamos el sustantivo κόπρια en los papiros y en los *ostraca* donde aparece, lo primero que observamos es que en la mayoría de los papiros la forma Κόπρια o Κόπριας corresponde a un nombre propio, en concreto en un total de 30 ítems en *HGV*<sup>41</sup>.

Asimismo, el nombre está frecuentemente relacionado con el compuesto κοπρ[ι]αναίρετον, referido al niño expósito “recogido en la basura”, citado en contratos de un ama de cría para la casa, que va destinado a la esclavitud, como en el papiro *Gr I 14*. Podemos citar, en este sentido, además, los siguientes papiros: *C. Pap. Gr I 15*, *C. Pap. Gr I 26*, *P. Oxy. I 38*, *P. Oxy. XLII 3014 dupl.*, *P. Oxy. LXXVIII 5168*, *SB XXII 15614*. Moulton y Milligan<sup>42</sup> traducen *P. Oxy. III 502 καθαρά ἀπὸ κοπρίων* reproduciendo la traducción de Grenfell-Hunt: “free from filth”. Por el contexto se refiere a devolver una casa alquilada «limpia de basura». Este sentido sería, pues, literal, sin embargo, Bagnall y Criore lo entienden metafóricamente: “we are searching for your turds wishing to see you”<sup>43</sup>.

Con el significado de “estiércol” aparece en un total de 11 papiros, incluidos el *P. Oxf. 13*, y el *O. Stras I 670*. El término aparece también en compuestos<sup>44</sup>.

Por lo que hace a su uso literario, el término κόπρος, es bastante frecuente en la comedia aristofánica, ya sea solo (*Eccl.* 358-60 y *Ar. Fr.* 923), en compuestos (*Eq.* 294-5 κοπροφορήσω; *Lys.* 1175 κοπραγωγῆν), o en derivados como κοπρῶν “basurero”, vocablo este último que seguimos leyendo en Artemidoro II 26 ἐν κοπρῶνι χέζειν. Este autor aticista presenta también ἐπὶ κοπρία καθύδειν (*III 52*), “dormir en la basura”, mientras que Harpocración testimonia cómo aún en su época era normal que los ciudadanos fueran con sus restos a la basura: πάντες οἱ δημόται τῇ κοπρία προσφέρουσί τι καὶ προσβάλλουσιν (74. 4-6).

Por otra parte, a los significados habituales del verbo ἐπιζητέω, “buscar, rastrear” y “desear”<sup>45</sup>, Preisigke<sup>46</sup> añade el significado técnico de “reclamar”. Pero no parece que sea éste el significado en nuestro papiro. Calíroo busca algo personal de Sarapiáde.

Para abordar la interpretación del término escatológico que nos ocupa, queremos aportar más datos del propio griego.

Ya nos hemos referido a que la fórmula “desde el día en que te marchaste” (l. 6) es habitual en los papiros para expresar afecto, y que coincide con el *ostrakon* de la novela de Parténope (*supra*, n.17). Nos queda por dilucidar si la fórmula ἐπιζητοῦμέν σου τὰ κόπρια θέλοντές σε ἰδεῖν debe entenderse en sentido literal o metafórico.

Hemos visto que el uso de basureros sigue en época imperial. Sabemos también que las letrinas públicas eran solo frecuentadas por varones de clase social media-alta, por lo que acababan siendo

<sup>40</sup> Cf. *LSJ s.v. κόπρος*; Frisk 1960, vol. I, 914-15: “Mist, Dünger, Kot, Schmutz, Düngerplatz, Viehhof”.

<sup>41</sup> D. Foraboschi, 1971, p. 170 y W. Bauer y K. Aland, 1988, p. 901.

<sup>42</sup> J. H. Moulton y G. Milligan, 1915, p. 355.

<sup>43</sup> R. S. Bagnall y R. Criore, 2009, p. 392.

<sup>44</sup> cf. *P. Oxy. III 502* y *P. Oxy. I 73*. El *PSI XII 1230* se cita un ejemplo de ἐπίκρισις, un tipo de comprobación legal que justificaba que se trataba de un esclavo.

<sup>45</sup> *LSJ*: *seek after, wish for, miss, request, seek for besides*.

<sup>46</sup> F. Preisigke, 1925, p. 554.



lugares de encuentro<sup>47</sup>. No obstante, las mujeres no tenían acceso a dichas letrinas y solo las de posición social alta podían tener unas privadas. Los que no podían acudir a las letrinas públicas realizaban sus necesidades en algún lugar apartado de la casa, como una pequeña habitación, o, si ello no era posible, las realizaban en medio de la calle, lo que dio lugar a la creación de leyes que regularan esa cuestión<sup>48</sup>.

Se sabe que en las civilizaciones antiguas los excrementos eran utilizados para seguir y rastrear a otras personas. Y también que no sólo las defecaciones, sino también la orina, eran utilizadas para usos diversos, como dice Catulo en su *carmen XXXIX*:

Egnatius, quod candidos habet dentes, renidet usque quaque.	2
[...] hoc sibi solet mane dentem atque russam defricare gingiuam, ut quo iste uester expolitior dens est, hoc te amplius bibisse praedicet loti <sup>49</sup> .	18 21

A los datos aportados, queremos añadir otros que nos parecen fundamentales para deducir que el sentido de nuestra expresión es de tipo metafórico. Para ello, traemos a colación los datos que leemos en el estudio de Henderson<sup>50</sup>, en cuyo capítulo 6, *Scatological humor*, aparecen abundantes ejemplos de utilización de *κόπρος* y derivados para referirse a actos de sodomía y relaciones sexuales anales, como *κοπραγωγῆν* para "deseo anal", o *χεζητιάω* "tener ganas de cagar", así como "comer mierda", pero siempre con sentido obsceno metafórico sexual. Se trata de un uso coloquial.

Pensamos que también en nuestro papiro nos encontramos ante un uso afectivo y vulgar de carácter metafórico, comparable al de Aristófanes. Por eso, el texto se podría entender como una expresión cariñosa en la idea de "seguir las huellas de alguien" pero yendo a lo más íntimo y personal, lo que es comparable a expresiones españolas como "beso por donde tú pisas". Pero en nuestro caso, además, la expresión es escatológica e hiperbólica, lo que es propio también de la lengua coloquial vulgar, que es muy rica y variopinta en todas las lenguas. En español pueden citarse expresiones como: "te quiero más que a un buen cagar", "te como todas tus mierdas"<sup>51</sup>.

La traducción que proponemos, entonces, sería la siguiente:

"Calírroe saluda a su señora Sarapíade. Cada día me prosterno por ti ante el señor Sarapis. Desde que te marchaste, rastreamos tu mierda queriendo verte. Saluda a Termutis y a Helíade y a Plución y a Afrodita y a Nemesiano. Os saludan a vosotros y a todos los de la casa Carabo y Harpocración. Deseo que te vaya bien".

*verso*. "Entréguese a Serapíade de parte de Calírroe".

<sup>47</sup> D. Laporte, 1993, pp. 28 y ss.

<sup>48</sup> D. Laporte, 1993, capítulo 2.

<sup>49</sup> *Porque tiene Egnacio los dientes muy blancos, | ríe a todas horas, ríe en todas partes, [...] | suele cada uno recién levantado, | con lo que ha meado, frotarse los dientes | y las coloradas encías, de modo | que tu dentadura, cuanto más destella, | más meados dice que ya te has bebido*. Traducción de J. C. Fernández Corte y J. A. González Iglesias, 2016, p. 263.

<sup>50</sup> J. Henderson, 1991, pp. 187 y ss.

<sup>51</sup> Hallamos también en J. Bergua, 1945, p. 160 "culos conocidos, a cien años son amigos", "culos conocidos, de lejos se dan silbos".

### Bibliografía

- R. Bagnall, 2011, *The Oxford Handbook of Papyrology*, Oxford.
- R. Bagnall y R. Cribiore, 2008, *Women's letters from ancient Egypt (300 BC AD 800)*, Michigan.
- W. Bauer y K. Aland, 1988, *Griechisch-deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der frühchristlichen Literatur*, Berlín.
- R. Beekes, 2010, *Etymological Dictionary of Greek*, Leiden.
- J. Bergua, 1945, *Refranero español*, Madrid.
- Y. Broux, 2015, "Graeco-Egyptian Naming Practices: A Network Perspective", *GRBS* 55, pp. 706-720.
- A. Bülow-Jacobsen, 2013, *Communication, travel, and transportation in Egypt's Eastern Desert during Roman times (1st to 3rd century AD)*, Köln.
- P. Chantraine, 1977, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, París.
- W. Clarysse, 1993, "Egyptian Scribes writing Greek", *CE* 68, pp. 186 – 201.
- J. Cromwell, 2018, *Scribal Repertoires in Egypt from the New Kingdom to the Early Islamic Period. Oxford studies in ancient documents*, Oxford.
- W. Davis, 1933, *Greek Papyri of the First Century*, Chicago.
- M. Depauw, 2017, "Roman influence on rituals of identification in Egypt", en *Imperial Identities in the Roman World*, W. Vanaker and A. Zuiderhoek (eds.), Londres.
- E. Dickey, 2011, "The Greek and Latin languages in Papyri", en *The Oxford Handbook of Papyrology*, R. S. Bagnall (ed), Oxford, pp. 156 – 177.
- T. V. Evans, 2010, *The language of the Papyri*, Oxford.
- F. J. Exler, 1976, *The form of the ancient Greek letter of the epistolary papyri*, Chicago.
- J. C. Fernández Corte, y J. A. González Iglesias, 2006, *Catulo. Poesías*, Madrid.
- D. Foraboschi, 1971, *Onomasticon alterum papyrologicum*, Milán.
- H. Frisk, 1960, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg.
- F. T. Gignac, 1976, *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods*, Milán.
- B. Grenfell y A. Hunt, 1920, *The Oxyrhynchus Papyri. Part XI*, Londres.
- P. M. Head, 2019, "Epistolary greetings in the Oxyrhynchus Papyri". *Tyndale Bulletin*. 70, pp. 269-290.
- J. Henderson, 1991, *The maculate Muse. Obscene language in Attic Comedy*, Oxford.
- T. Hägg y B. Utas, 2003, "The Virgin and Her Lover. Fragments of an Ancient Greek Novel and a Persian Epic Poem". *Brill Studies in Middle Eastern Literatures*. 30, p. 278.
- A. S. Hunt y C.C. Edgar, 1970, *Select Papyri I*, Londres.
- D. Laporte, 1993, *History of Shit*, Massachusetts.
- H. G. Liddell, Scott y Jones, 1996, *A Greek-Englis lexicon*, Oxford.
- E. Mayser, 1970, *Syntax der Griechischen Papyri aus der Ptolemäerzeit*, Berlín.
- D. Monserrat, 1963, *Sex and Society in Graeco-Roman Egypt*, Londres.
- J. H. Moulton, y G. Milligan, 1915, *The Vocabulary of the Greek Testament*, Londres.
- F. Preisigke, 1925, *Wörterbuch der griechischen Papyrusurkunden*, Munich.
- B. Puech, 2002, *Orateurs et sophistes grecs dans les inscriptions d' époque impériale*, París.
- J. Rowlandson y R. Bagnall, 2009, *Women and society in Greek and Roman Egypt*, Cambridge.
- C. Ruiz-Montero, 2017, "Observaciones sobre la recepción del drama antiguo en Caritón de Afrodísias", *SPhV* 18, pp. 385-402.

- M. Sanz Morales, 2020, *Chariton of Aphrodisias' Callirhoe. A critical edition*, Heidelberg.  
A. Sarri, 2018, *Material aspects of letter writing in the Graeco-Roman world*, Berlín.  
D. Thompson, 2012, *Memphis under the Ptolemies*, Princeton y Oxford.  
S. Tilg, 2010, *Chariton of Aphrodisias and the Invention of the Greek Love Novel*, Oxford.  
S. Vinson, 2009, "The Names "Naneferkaptah," "Ihweret," and "Tabubue" in the "First Tale of Setne Khaemwas", *JNES* 47, pp. 283-304.

#### Sitios web

- LGPN* (s. f.), Recuperado el 21 de febrero de 2021, de <http://www.lgpn.ox.ac.uk/>  
*Oxyrhynchus Online* (s. f.). Recuperado el 20 de enero de 2021, de <http://163.1.169.40/cgi-bin/librarysite=localhostya=pyp=aboutyc=POxyyct=0yl=enyw=utf-8>  
*Papyri.info*. (s. f.), Recuperado 12 de agosto de 2021, de <http://papyri.info/>  
*Trismegistos Home* (s. f.), recuperado 26 de marzo de 2021, de <https://www.trismegistos.org/index.php>